

SESSIONS DE SEMINARI

PLANIFICACIÓ DELS USOS LINGÜÍSTICS ALS JOCS OLÍMPICS DE BARCELONA

*Sessió a càrrec d'Oriol CARBONELL, cap del Servei Lingüístic
del COOB'92 (15 de maig de 1992)*

Els assistents tenen la impressió que el tema de la planificació dels usos lingüístics ha sortit poc a la premsa. Carbonell ho confirma i a més a més afegeix que aquesta discreció ha estat intencionada.

Abans d'entrar en el tema, Carbonell vol deixar clar que la seva feina en el Servei Lingüístic no és pròpiament de política lingüística.

Per entendre l'oficialitat del català, convé recordar que la candidatura es va presentar en quatre idiomes, que hi va haver contactes amb la Direcció General de Política Lingüística (concretament entre Josep Miquel Abad i Aina Moll) i que es va fer un estudi dels precedents lingüístics (vegeu el treball *Llengua i Jocs Olímpics*, publicat per la Fundació Jaume Bofill). També convé pensar en la complicació que representa el fet d'utilitzar mitjans electrònics a gran escala en quatre idiomes.

El conveni de 29 de gener de 1988 entre el COOB'92, el Departament de Cultura de la Generalitat i la Universitat Autònoma de Barcelona formalitza l'existència dels quatre idiomes. Després d'aquest conveni inicial —que tenia una vigència d'un any—, el COOB'92 ha firmat un altre conveni amb la Direcció General de Política Lingüística i un altre conveni amb l'Escola Universitària de Traductors d'Idiomes fins al final dels Jocs.

L'ordre dels idiomes establert en el conveni inicial era primer el català, després el castellà, després el francès i després l'anglès, i aquest ordre s'ha pogut mantenir gairebé sempre malgrat les pressions de Madrid. L'entesa del COOB'92 amb la Direcció General de Política Lingüística ha evitat quatre anys de discussions. S'ha practicat una política de discreció però sense complexos.

Aquesta política ha permès:

a) L'edició d'una col·lecció de diccionaris dels esports oficials i de demostració presents en els Jocs, la qual cosa representa un gran esforç de normalització lingüística. De la recerca se n'ha encarregat el TERMAT.

b) La posada en marxa per part de l'Escola Universitària de Traductors d'Idiomes (EUTI), i amb l'ajuda de la Direcció General de Política Lingüística, d'un pla d'introducció del català a vint universitats. Els estudiants estrangers han seguit els cursets «Digui, digui» i han comptat amb les beques Erasmus.

c) Un acord del COOB'92 amb la Direcció General de Política Lingüística per tal de difondre material sobre el català i Catalunya.

L'oficialitat dels quatre idiomes té incidència en diferents àmbits: en les publicacions, en la informació amb suport informàtic, en la senyalització, en la premsa, en la megafonia i en els marcadors, en les cerimònies oficials...

En resum, esperant el moment òptim des del punt de vista polític, s'ha garantit que el català tingui, com a mínim, el mateix lloc que les altres llengües, i s'ha assegurat una difusió del català a gran escala.

Vallverdú expressa la seva preocupació pel fet que els comunicats interns de premsa siguin en castellà i que fins ara ningú no s'hagi queixat. També té por que en les conferències de premsa dels Jocs no intervingui el traductor català present perquè no hi hagi cap periodista que utilitzi el català.

Romaní informa que dels diccionaris dels esports —que tothom troba molt interessants—, n'ha sortit un cada quinze dies.

(Santi CAPELLADES)